

<p><b>Общие стандартные условия продаж с нефтеперерабатывающих заводов</b></p> <p><b>Определение</b></p> <p>В настоящих Общих условиях следующие термины имеют указанные ниже значения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• «Продавец» — ТОО «PETROSUN».</li> <li>• «Покупатель» — физическое или юридическое лицо, с которым Продавец заключен договор.</li> <li>• «Товар(-ы)» — это нефтепродукты (Бензин или Дизельное топливо), являющиеся предметом договора, как описано в настоящих Общих условиях, и предметом подтверждения Продавцом запроса на покупку нефтепродуктов, в случае если такое подтверждение имело место.</li> <li>• Договор — это письменное соглашение между Продавцом и Покупателем на куплю-продажу нефтепродуктов, на условиях FCA, станция Текесу, или станция Тендык, или станция Павлодар-Порт АО «НК «Казахстан Темир Жолы» (ИНКОТЕРМС- 2020), размещенный на Сайте Продавца <a href="http://petrosun.kz/">http://petrosun.kz/</a>.</li> </ul> <p><b>1. Общие положения</b></p> <p>1.1. Реализация нефтепродуктов осуществляется исключительно в соответствии с настоящими Общими стандартными условиями продаж с нефтеперерабатывающих заводов (далее – Общие условия) и Договором купли-продажи нефтепродуктов с нефтеперерабатывающих заводов (далее – Договор). Общие условия являются неотъемлемой частью Договора.</p> <p>1.2. Настоящим устанавливается, что Покупатель не вправе ссылаться на собственные стандартные условия продаж и иные договоры или иные положения. Настоящие Общие условия так же действуют в отношении всех будущих сделок. Другие условия и соглашения, не включенные в настоящий документ явным образом, не имеют юридической силы, если только они не подтверждены Продавцом в письменной форме.</p> <p>1.3. Письменное оформление и предоставление Продавцу Запроса на покупку нефтепродуктов в соответствии Регламентом приема Запросов на покупку нефтепродуктов, размещенного на Сайте Продавца <a href="http://petrosun.kz/">http://petrosun.kz/</a>, а также подписание Покупателем Договора означают полное и безоговорочное согласие Покупателя с Общими условиями.</p>	<p><b>General Standard Terms of Sale from Refineries</b></p> <p><b>Definitions</b></p> <p>In these General Terms the following terms have the below meanings:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Seller” is PETROSUN LLP.</li> <li>• “Buyer” is an individual or legal entity who the Seller concluded the contract with.</li> <li>• “Goods” are oil products (gasoline or diesel fuel) that are the subject matter of the contract, as described in these General Terms, and the subject of confirmation by the Seller of a request for oil products purchase, if such confirmation has taken place.</li> <li>• Contract is a written agreement between the Seller and the Buyer for oil products sale and purchase on the terms FCA, Tekesu station, or Tendyk station, or Pavlodar-Port station of JSC Kazakhstan Temir Zholy (INCOTERMS-2020) posted on the Seller’s website: <a href="http://petrosun.kz/">http://petrosun.kz/</a>.</li> </ul> <p><b>1. General Provisions</b></p> <p>1.1. Oil products shall be sold exclusively in accordance with these General Standard Terms of Sale from Refineries (hereinafter the General Terms) and Contract for Oil Products Sale and Purchase from Refineries (hereinafter the Contract). The General Terms are an integral part of the Contract.</p> <p>1.2. Hereby it is established that the Buyer shall not be entitled to refer to own standard terms of sale and other contracts, or other regulations. These General Terms are effective in the same way in relation to all future transactions. Other terms and agreements, not expressly included in this document, shall have no legal force, unless they are confirmed by the Seller in writing.</p> <p>1.3. Written formalization and submission to the Seller of the Request for Oil Products Purchase according to the Regulations for Accepting Requests for Oil Products Purchase posted on the Seller’s website <a href="http://petrosun.kz/">http://petrosun.kz/</a>, and signing by the Buyer of the Contract shall mean the Buyer’s full and unconditional consent to the General Terms.</p>
--	--

<p>1.4. Подписание Запроса на покупку нефтепродуктов, Договора влечет за собой отказ Покупателя от его собственных общих условий продажи и/или всех иных условий и согласие с положениями этих Общих условий.</p> <p>1.5. Считается, что Покупатель уведомлен о настоящих Общих условиях с момента ознакомления его на Сайте Продавца <a href="http://petrosun.kz/">http://petrosun.kz/</a> и согласился с ними для целей обработки его Запроса на покупку нефтепродуктов.</p> <p>1.6. В случае если Судебные органы признают какое-либо положение настоящих Общих условий не имеющим юридической силы, это положение считается исключенным из данных Общих условий, не влияя на действительность остальных положений, которые остаются в силе без изменений.</p>	<p>1.4. Signing of the Request for Oil Products Purchase, the Contract shall entail refusal of the Buyer from its own general terms of sale and/or all other terms, and consent to the provisions of these General Terms.</p> <p>1.5. It is considered that the Buyer has been notified of these General Terms from the moment the Buyer has reviewed them on the Seller's website <a href="http://petrosun.kz/">http://petrosun.kz/</a> and agreed with them for the purposes of processing its Request for Oil Products Purchase.</p> <p>1.6. If the judicial authorities acknowledge any provision of these General Terms as having no legal force, then such provision shall be deemed excluded from these General Terms, without affecting the validity of the remaining provisions, which remain in force without changes.</p>
<p><b>2. Условия поставки</b></p> <p>2.1. Продавец обязуется поставить нефтепродукты, именуемые далее «Товар», а Покупатель обязуется оплатить и принять поставленный Товар для дальнейшей реализации розничным реализаторам и/или потребителям для собственных нужд через нефтебазу, принадлежащую Покупателю на праве собственности или на иных законных основаниях, либо через резервуарпринадлежащий Покупателю на праве собственности или на иных законных основаниях, а также для реализации через собственные или арендованные АЗС на условиях, указанных в настоящих Общих условиях и Договоре. Положения ИНКОТЕРМС-2020, относящиеся к международной купле-продаже, такие как получение экспортных лицензий, таможенное оформление и т.д., к Общим условиям не применяются.</p> <p>2.2. Условие поставки Товара оговаривается в соответствующем Договоре на каждую партию Товара.</p>	<p><b>2. Terms of Delivery</b></p> <p>2.1. The Seller undertakes to deliver oil products, hereinafter referred to as the “Goods”, and the Buyer undertakes to pay for and accept the Goods delivered for further sale to retail sellers and/or consumers for own needs through an oil base owned by the Buyer on the right of ownership or on other legal grounds, or through a tank owned by the Buyer on the right of ownership, or on other legal grounds, and also for sale through own or leased Service Stations on the terms and conditions specified in these General Terms and in the Contract. The INCOTERMS-2020 provisions that refer to international sale and purchase such as obtaining export licenses, customs registration, etc. shall not be applied to the General Terms.</p> <p>2.2. The term of the Goods delivery shall be specified in a respective Contract for each batch of the Goods.</p>
<p><b>3. Порядок заключения Договора</b></p> <p>3.1. Договор основывается на письменном Запросе на покупку нефтепродуктов, оформленного и предоставленного Покупателем согласно Регламенту приема Запросов на покупку нефтепродуктов, размещенного на Сайте Продавца <a href="http://petrosun.kz/">http://petrosun.kz/</a>.</p> <p>Стороны согласовали, что Продавец после подписания Договора, нарочно или через почтовые службы направляет Покупателю оригиналы Договоров.</p>	<p><b>3. Procedure for Concluding the Contract</b></p> <p>3.1. The Contract shall be concluded on the basis of a written Request for Oil Products Purchase, executed and provided by the Buyer according to the Regulations for Accepting Requests for Oil Products Purchase posted on the Seller's website <a href="http://petrosun.kz/">http://petrosun.kz/</a>.</p> <p>The Parties have agreed that the Seller after signing of the Contract shall by courier or by postal services send original Contracts to the Buyer.</p>

Покупатель обязуется направить второй оригинал Договора Продавцу в течение 30-ти дней с даты отправки Продавцом.

3.2. Покупатель обязуется подать заявку на отгрузку Товара в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня вступления в силу Договора. Форма Заявки на отгрузку оговаривается сторонами в Приложении №1 к Договору.

3.3. Сопроводительная накладная на товар (далее - «СНТ») Продавцом оформляется в электронном виде посредством Интернет-ресурса КГД МФ РК (далее - Программа) в соответствии с действующим законодательством РК. В случае невозможности оформления СНТ на объемы Товара, подлежащего поставке в соответствии с условиями договора, по причине несоответствия юридического адреса Покупателя нефтепродуктов и адреса места назначения (при наличии) адресам, указанным в списке Программы, Продавец не несет ответственности за непоставку или за несвоевременную поставку Товара в соответствии с условиями Договора. Во избежание затоварки на НПЗ или начисления штрафов/неустойки в случаях, указанных в настоящем пункте Продавец вправе по своему усмотрению реализовать Товар третьим сторонам. При этом, все выставленные третьими лицами в адрес Продавца штрафы/неустойки за простой вагонов возмещаются в полном объеме Покупателем, если простой вагонов произошли по причине, указанной в настоящем пункте.

3.4. Договор вступает в силу со дня, указанного в Договоре, и действует с даты его заключения в течение 30 (тридцати) дней с даты его заключения. После наступления вышеуказанного срока, обязательства Сторон (за исключением обязательств по оплате за уже поставленный Товар) прекращаются.

3.5. Договор прекращает действие в любом из следующих случаев:

- а. после исполнения Сторонами обязательств по Договору до наступления срока, определенного в п.п.3.4;
- б. после истечения срока платежа, оговоренного в Договоре, если предоплата за Товар не поступила на счет Продавца;
- с. после истечения срока действия Договора;
- д. наличия расхождения в регистрационных данных Покупателя с официальными данными EGOV и/или Кабинета налогоплательщика юридического адреса (адреса местонахождения

The Buyer undertakes to send the second original Contract to the Seller within 30 days from the date of sending by the Seller.

3.2. The Buyer undertakes to provide a request for the Goods shipment within five (5) business days from the effective date of the Contract. The Form of the Request for Shipment is specified by the Parties in Attachment #1 to the Contract.

3.3. The Seller shall formalize a waybill in an electronic format through the Internet resource of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan (hereinafter the Program) in accordance with the existing laws of the Republic of Kazakhstan. Should it be impossible to formalize waybills for the volumes of the Goods to be delivered according to the terms and conditions of the Contract for the reason of nonconformance of the legal address of the Buyer of oil products and the address of the destination point (if any) to the addresses specified in the list of the Program, the Seller shall not bear responsibility for the failure to deliver or untimely delivery of the Goods according to the terms and conditions of the Contract. In order to avoid overstocking at the refinery or penalty/fine imposition in the events specified in this paragraph, the Seller shall have the right at its discretion to sell the Goods to third parties. All penalties/fines charged by third parties to the Seller for demurrage of rail tank cars shall be reimbursed by the Buyer in full, if demurrage of rail tank cars has occurred for the reasons specified in this paragraph.

3.4. The Contract shall enter into effect from the date specified in the Contract and shall be valid within thirty (30) days from the date of execution thereof. Upon expiration of the above mentioned period, obligations of the Parties (except for the obligation to pay for already delivered Goods) shall be terminated.

3.5. The Contract shall terminate in any of the following cases:

- а. once the obligations under the Contract have been fulfilled by the Parties before the time set forth in subparagraph 3.4;
- б. upon expiry of the payment term specified in the Contract if prepayment for the Goods has not been received on the Seller's bank account;
- с. upon expiry of the validity term of the Contract;
- д. if there is a discrepancy in the Buyer's registration data with the official data of EGOV and/or the Taxpayer's Webroom of the legal

<p>физического лица) или его наименования. е. в других случаях, предусмотренных Договором и законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>address (address of the location of an individual) or its name. e. in other cases, provided by the Contract and legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>3.6. Покупатель, приобретая нефтепродукты, являясь конечным потребителем, обязуется проверять на Интернет-ресурсах КГД МФ РК, оформленные Продавцом СНТ и в течение 24 часов с момента отгрузки Товара, в случае обнаружения несоответствия данных, отраженных в СНТ, информировать Продавца для своевременного аннулирования и переоформления СНТ.</p>	<p>3.6. The Buyer, by purchasing oil products, being an ultimate consumer, undertakes to check waybills executed by the Seller on the Internet resources of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan, and if inconsistencies in the data reflected in the waybills have been identified, within 24 hours from shipment of the Goods inform the Seller for timely cancellation and re-issue of the waybills.</p>
<p><b>4. Количество и качество Товара</b></p>	<p><b>4. Quantity and Quality of the Goods</b></p>
<p>4.1. Количество и вид Товара, поставляемого Продавцом, устанавливается в Договоре.</p>	<p>4.1. The quantity and type of the Goods to be delivered by the Seller shall be established by the Contract.</p>
<p>4.2. В случае возникновения разницы между количеством Товара, указанным в Договоре и фактически отгруженным количеством Товара (невагонные нормы и иные случаи образования), Продавец возвращает оплату Покупателю за недопоставленные Товары, в течение 1 (один) месяца со дня получения от Покупателя письма с просьбой о возврате этой разницы, с приложенными документами, подтверждающими недопоставку.</p>	<p>4.2. In case there is a difference arisen between the quantity of the Goods specified in the Contract and actually shipped quantity of the Goods (non-carload norms and other cases of occurrence of the difference), the Seller shall refund to the Buyer payment for the short-delivered Goods within one (1) month from the date of receipt from the Buyer of a letter requesting for refunding of such difference, and also enclose the documents that confirm short delivery.</p>
<p>4.3. Под качеством Товара понимается качество, указанное в декларации о соответствии и паспорте, выдаваемым заводом-изготовителем. Качество должно соответствовать ГОСТам и ТУ, действующим в Республике Казахстан.</p>	<p>4.3. Under quality of the Goods shall be understood the quality specified in the certificate of conformity and passport issued by the manufacturer. The quality shall meet the state standards (GOST) and specifications effective in the Republic of Kazakhstan.</p>
<p><b>5. Порядок отгрузки Товара с ТОО «ПетроКазахстан Ойл Продактс» и ТОО «Павлодарский нефтехимический завод»</b></p>	<p><b>5. Procedure for Shipping the Goods from PetroKazakhstan Oil Products LLP and Pavlodar Petrochemical Plant LLP</b></p>
<p>5.1. Отгрузка Товара производится в течение 30 (тридцати) дней при условии выполнения Покупателем условий пункта 3.2 настоящих Общих условий, получения Продавцом подтверждения об оплате Товара, в случае если Договором предусмотрена 100% предоплата.</p>	<p>5.1. The Goods shall be shipped within thirty (30) days provided that the Buyer has complied with the terms and conditions of paragraph 3.2 of these General Terms, and after the Seller has received a confirmation of the Goods payment if the Contract provides for a 100% prepayment.</p>
<p>5.2. Отгрузка Товара производится на условиях, оговоренном в соответствующем Договоре к настоящим Общим условиям. Отгрузка Товара осуществляется в строгом соответствии с данными, указанными Покупателем в заявке на отгрузку нефтепродуктов. Покупатель несет полную самостоятельную ответственность за данные, указанные в заявке на отгрузку</p>	<p>5.2. Shipment of the Goods shall be made on the terms specified in a respective Contract to these General Terms. Shipment of the Goods shall be carried out in strict accordance with the data specified by the Buyer in a request for shipment of oil products. The Buyer shall bear full independent responsibility for the data specified in a request for shipment of oil products. The</p>

нефтепродуктов. При этом, Стороны согласовали, что в целях недопущения затоварки резервуарного парка НПЗ, предназначенного для хранения нефтепродуктов, Продавец вправе не соблюдать суточные графики Покупателя, указанные в заявке на отгрузку.

Покупатель соглашается с тем, что остатки нефтепродукта по каждой отдельной заявке в размере невагонной нормы не суммируются и отгрузке в общем суммарном объеме не подлежат.

5.3. При отгрузке Товара Продавцом Покупатель может назначить своего уполномоченного представителя, который действует на основании доверенности, выданной в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан. Представитель Покупателя должен пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с внутренними правилами предприятия завода-изготовителя, после чего Продавец обеспечивает ему доступ на территорию завода-изготовителя в пределах времени и границ, необходимых для выполнения обязанностей по Договору.

5.4. В целях соблюдения действующего законодательства Республики Казахстан, Покупатель обеспечивает присутствие своего уполномоченного представителя на эстакаде налива нефтепродуктов НПЗ для подписания документа, подтверждающего передачу Товара от Продавца Покупателю, а также подписания соответствующего Акта выполненных работ (оказания услуг) и Накладной на отпуск запасов на сторону на бумажных носителях и/или СНТ, в случае если данное требование применимо в соответствии с требованиями Закона РК.

При этом, в целях соблюдения требований действующего законодательства Республики Казахстан, Стороны согласовали, что вне зависимости от присутствия или отсутствия уполномоченного представителя Покупателя, право собственности на Товар переходит от Продавца Покупателю на эстакаде налива нефтепродуктов НПЗ (согласно п.1 статьи 238 Гражданского кодекса РК). В случае отсутствия Представителя Покупателя, Продавец оставляет за собой право осуществить отправку Покупателю указанных документов посредством почтовой связи, по адресу, указанному в Договоре в течение 30 (тридцати) дней с момента отгрузки Товара в соответствии с условиями настоящих Общих условий. При этом, получив указанные в настоящем пункте документы, Покупатель обязуется подписать и направить Продавцу в

Parties have agreed that for the purposes of preventing overstocking of the refinery's tank farm designed for oil products storage, the Seller shall have the right not to comply with daily schedules of the Buyer specified in a shipment request.

The Buyer agrees that oil products inventory in every individual request in the amount of a non-carload norm shall not be accumulated and shall not be subject to shipment in the total cumulative volume.

5.3. During shipment of the Goods by the Seller, the Buyer may appoint its authorized representative who will act on the basis of a power of attorney issued in the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan. The Buyer's representative shall pass an instruction on safety measures, become acquainted with the internal rules at the manufacturer's enterprise, whereupon the Seller shall provide the Buyer access to the territory of the manufacturer's enterprise within the limits of time and borders necessary for fulfillment of the obligations under the Contract.

5.4. For the purposes of complying with the existing laws of the Republic of Kazakhstan, the Buyer shall ensure presence of its authorized representative at the refinery's oil products loading rack in order to sign a document confirming the transfer of the Goods from the Seller to the Buyer, and sign a respective Act of Performed Works (Rendered Services) and Third-party Release Note for Stock in hard copy and/or waybill if such requirement is applicable as per the requirements of the RoK Laws.

To comply with the requirements of the existing laws of the Republic of Kazakhstan, the Parties have agreed that, regardless of the presence or absence of the Buyer's authorized representative, the title to the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer at the oil products loading rack of the refinery (in accordance with item 1 of Article 238 of the Civil Code of the RoK). In the event of absence of the Buyer's representative, the Supplier shall reserve the right to send the specified documents to the Buyer by post to the address specified in the Contract within thirty (30) days from the moment of the Goods shipment according to the terms and conditions of these General Terms. Having received the documents set forth herein, the Buyer undertakes to sign and send them to the Seller no later than five (5) business days from the receipt.

срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

По усмотрению Покупателя транспортировка Товара может быть организована им самостоятельно путем привлечения услуг оператора вагонов и осуществления оплаты ж/д тарифа (с предоставлением телеграммы об оплате ж/д тарифов и инструкции по заполнению ж/д накладных), который фиксируется в заявке на отгрузку, с приложением подтверждающих документов. При несоблюдении такого условия организация транспортировки грузов будет осуществлена Продавцом.

5.5. Если в Запросе на покупку нефтепродуктов и в заявке на отгрузку Покупатель не заявил о самостоятельной организации транспортировки Товара, эти функции осуществит Продавец или другое лицо, по поручению Продавца.

При этом, Покупатель обязуется внести 100% предварительную оплату за услуги организации транспортировки Товара.

5.6. В целях Договора Стороны соглашаются, что Товар считается поставленным/переданным Покупателю, и обязанности Продавца по поставке считаются выполненными:

а) в случае передачи Товара представителю Покупателя – после подписания документа, подтверждающего передачу Товара от Покупателя Продавцу на эстакаде налива завода-изготовителя;

б) в случае отсутствия представителя Покупателя – в момент передачи Товара первому грузоперевозчику в пункте отправления магистральной железнодорожной сети.

5.7. Продавец не несет какой-либо ответственности за утрату и/или порчу Товара, после поставки Товара, согласно положениям Общих условий и Договора. Продавец также не несет какой-либо ответственности за утерю грузоперевозчиком оригинала сопроводительной накладной, переданного Покупателю вместе с грузом.

5.8. Покупатель обязуется осуществить слив и оформление порожнего возврата вагонов-цистерн в течение 3 (трех) календарных дней. Учет нормативного времени исчисляется со дня прибытия груженых вагонов-цистерн на станцию назначения. Фактом прибытия груженых вагонов-цистерн и отправления порожних вагонов-цистерн являются данные информационных баз или календарный штемпель станции назначения в железнодорожных накладных. Данные, указанные

At the Buyer's discretion the Goods transportation may be arranged by the Buyer on its own by engaging the railcars operator services and making payment of a railway tariff (providing a telegram on payment of railway tariffs and instruction to fill out railway bills), which shall be indicated in the shipment request, with supporting documents enclosed. If such condition is not complied with, then cargo transportation will be arranged by the Seller.

5.5. If in the Request for Oil Products Purchase and in shipment request the Buyer did not state independent arrangement of the Goods transportation, then these functions will be performed by the Seller, or other person as instructed by the Seller.

The Buyer undertakes to make 100% prepayment for the services on arrangement of the Goods transportation.

5.6. For the purposes of the Contract, the Parties agree that the Goods shall be considered to be delivered/transferred to the Buyer, and the Seller's obligations on delivery shall be deemed performed:

a) in case of transfer of the Goods to the Buyer's representative – after signing of a document confirming transfer of the Goods from the Buyer to the Seller at the manufacturer's loading rack;

b) in case of absence of the Buyer's representative – at the moment of transfer of the Goods to the first carrier at the departure point of the main railway network.

5.7. The Seller shall not bear any responsibility for loss and/or damage to the Goods once the Goods have been delivered in accordance with the provisions of the General Terms and the Contract. The Seller shall also bear no responsibility for loss by the shipper of an original waybill transferred to the Buyer together with the cargo.

5.8. Buyer undertakes to carry out unloading and formalization of empty rail tank cars return within three (3) calendar days. The standard time shall be counted from the date of arrival of loaded rail tank cars at the destination station. The fact of arrival of loaded rail tank cars and departure of empty rail tank cars will be the data of information databases, or a calendar stamp of the destination station in railway bills. The data specified in railway bills shall be prevailing over the data of

в железнодорожных накладных, являются превалирующими над данными информационных баз. В случае несвоевременного возврата (отправления) вагонов, Покупатель обязуется возместить Продавцу, начисленную грузоотправителем с НПЗ (оператором вагонов) плату за сверхнормативное пользование вагонами. Покупатель соглашается с тем, что Продавец вправе удержать начисленную грузоотправителем с НПЗ или оператором вагонов плату за сверхнормативное пользование вагонами при сливе по Договору из любых сумм, причитающихся Покупателю по Договору или каким-либо иным договорам или обязательствам, путем отправки Покупателю письма-уведомления об удержании.

5.9. В случае если под погрузку Покупатель предоставляет свои вагоноцистерны (собственные, арендованные, разового пользования), то Покупатель самостоятельно решает все вопросы по подготовке вагоноцистерн под погрузку нефтепродуктами на промывочно-пропарочной станции. Вагоноцистерны при подаче на наливную эстакаду должны сопровождаться актами о годности цистерн под налив, подписанными представителем Покупателя. При использовании под погрузку вагоноцистерн Покупателя Продавец не несёт ответственности за качество отпускаемого Товара. Вагоноцистерны должны иметь калибровочный знак, иметь поинтервальную калибровочную таблицу.

5.10. По окончании разгрузочных операций (слива), Покупатель обязуется предоставить Продавцу копии накладных со штампом станции назначения.

5.11. В случае отгрузки Товара в вагоноцистерны Покупателя, Покупатель обязуется освободить наливную эстакаду завода-изготовителя в течение одного часа после завершения отгрузки. В случае невыполнения указанного условия Покупатель оплачивает все штрафы и платежи, включая, но, не ограничиваясь, платежи, связанные с простоем вагоноцистерн, подаваемых на эстакаду.

5.12. Покупатель компенсирует Продавцу расходы за военизированную охрану и сопровождение Товара в пути следования, организованные и выставленные Грузоотправителем, согласно статье 33 Закона Республики Казахстан от 8 декабря 2001 года №266-II «О железнодорожном транспорте».

5.13. При отгрузке Товара обеспечение охраны Товара в пути следования на усмотрение

information databases. In case of untimely return (departure) of rail tank cars, the Buyer undertakes to reimburse the Seller for the fee charged by a shipper to the refinery (the operator of rail tank cars) for excess use of rail tank cars.

The Buyer agrees that the Seller shall have the right to withhold the fee for excess use of railcars in unloading under the Contract charged by a shipper from the refinery or railcars operator from any amounts owed to the Buyer under the Contract, or any other agreements or obligations by sending the Buyer a letter of notice about withholding.

5.9. If the Buyer provides for loading its rail tank cars (own, leased, for one use only), then the Buyer shall independently resolve all issues on rail tank cars treatment for oil products loading at the steam and washing station. The railcars supplied to the loading rack shall be supported by conformance acts on railcars suitability for loading signed by the Buyer's representative. While using the Buyer's rail tank cars for loading, the Seller shall not bear any responsibility for the quality of the Goods being released. The rail tank cars must have a calibration testing mark and interval gauge table.

5.10. Upon completion of unloading operations, the Buyer shall provide the Seller with copies of the waybills with a stamp of the destination station.

5.11. In the event the Goods are shipped onto the Buyer's rail tank cars, the Buyer undertakes to clear the manufacturer's loading platform within one hour from the completion of shipment. If the Buyer fails to comply with this term, then the Buyer shall pay all fees and penalties, including, but not limited to, demurrage fees related to the downtime of railcars supplied to the loading platform.

5.12. The Buyer shall reimburse the Seller for expenses for militarized security guarding and escorting of the Goods on route, organized and charged by the Consignor according to Article 33 of Law of the Republic of Kazakhstan #266-II dated December 8, 2001 "On Railway Transport".

5.13. During shipment of the Goods, security guarding of the Goods on route at the Buyer's

Покупателя может быть организовано Покупателем самостоятельно путем привлечения сторонней охранной организации. В таком случае Покупатель обязуется заблаговременно предоставить Продавцу письмо о самостоятельном обеспечении охраны Товара и указать в Заявке на отгрузку номер и дату договора с охранной организацией, и наименование охранной организации. При этом после поставки Товара претензии Покупателя по качеству и количеству Товара Продавцом приниматься не будут.

Если в Заявке на отгрузку Покупатель не указал о самостоятельной организации охраны Товара, то эти функции осуществляются Грузоотправителем или Продавцом. При этом Покупатель компенсирует Продавцу такие расходы в соответствии с пунктом 5.12 Общих условий.

## **6. Порядок отгрузки Товара с Атырауского нефтеперерабатывающего завода**

6.1. Отгрузка Товара производится в течение 30 (тридцати) дней при условии выполнения Покупателем условий пункта 3.2 настоящих Общих условий, получения Продавцом подтверждения об оплате Товара, в случае если Договором предусмотрена 100% предоплата.

6.2. Отгрузка Товара производится на условиях, оговоренном в соответствующем Договоре к настоящим Общим условиям. Отгрузка Товара осуществляется в строгом соответствии с данными, указанными Покупателем в заявке на отгрузку нефтепродуктов. Покупатель несет полную самостоятельную ответственность за данные, указанные в заявке на отгрузку нефтепродуктов. При этом, Стороны согласовали, что в целях недопущения затоварки резервуарного парка НПЗ, предназначенного для хранения нефтепродуктов, Продавец вправе не соблюдать суточные графики Покупателя, указанные в заявке на отгрузку.

Покупатель соглашается с тем, что остатки нефтепродукта по каждой отдельной заявке в размере невагонной нормы не суммируются и отгрузке в общем суммарном объеме не подлежат.

6.3. При отгрузке Товара Продавцом Покупатель может назначить своего уполномоченного представителя, который действует на основании доверенности, выданной в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан. Представитель Покупателя должен пройти инструктаж по технике

discretion may be organized by the Buyer independently by engaging a third-party security organization. In such case, the Buyer undertakes to provide in advance a letter to the Seller on independent provision of the Goods security guarding, and specify in the Request the number and date of the contract with a security organization as well as the name of a security organization. After delivery of the Goods, the Buyer's claims as to the quality and quantity of the Goods will not be accepted.

If the Buyer did not specify in the Request for Shipment the independent arrangement of security guarding of the Goods, then these functions shall be performed by the Consignor or by the Seller. At the same time, the Buyer shall compensate the Seller for such expenses according to paragraph 5.12 of the General Terms.

## **6. Procedure for Shipping the Goods from Atyrau Refinery**

6.1. The Goods shall be shipped within thirty (30) days provided that the Buyer has complied with the terms and conditions of paragraph 3.2 of these General Terms, and after the Seller has received a confirmation of the Goods payment should the Contract provide for a 100% prepayment.

6.2. Shipment of the Goods shall be made on the terms specified in a respective Contract to these General Terms. Shipment of the Goods shall be carried out in strict accordance with the data specified by the Buyer in a request for shipment of oil products. The Buyer shall bear full independent responsibility for the data specified in a request for shipment of oil products.

The Parties have agreed that for the purposes of preventing overstocking of the refinery's tank farm designed for oil products storage, the Seller shall have the right not to comply with daily schedules of the Buyer specified in a shipment request.

The Buyer agrees that oil products inventory in every individual request in the amount of a non-carload norm shall not be accumulated and shall not be subject to shipment in the total cumulative volume.

6.3. During shipment of the Goods by the Seller, the Buyer may appoint its authorized representative who will act on the basis of a power of attorney issued in the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan. The Buyer's representative shall pass an instruction on safety measures, become acquainted with the

безопасности, ознакомиться с внутренними правилами на предприятии завода-изготовителя, после чего Продавец обеспечивает ему доступ на территорию завода-изготовителя в пределах времени и границ, необходимых для выполнения обязанностей по Договору.

6.4. В целях соблюдения действующего законодательства Республики Казахстан, Покупатель обеспечивает присутствие своего уполномоченного представителя на эстакаде налива нефтепродуктов НПЗ для подписания документа подтверждающего передачу Товара от Продавца Покупателю, а также подписания соответствующего Акта выполненных работ (оказания услуг) и Накладной на отпуск запасов на сторону на бумажных носителях и/или СНТ, в случае если данное требование применимо в соответствии с требованиями Закона РК.

При этом, в целях соблюдения требований действующего законодательства Республики Казахстан, Стороны согласовали, что вне зависимости от присутствия или отсутствия уполномоченного представителя Покупателя, право собственности на Товар переходит от Продавца Покупателю на эстакаде налива нефтепродуктов НПЗ (согласно п.1 статьи 238 Гражданского кодекса РК). В случае отсутствия Представителя Покупателя, Продавец оставляет за собой право осуществить отправку Покупателю указанных документов посредством почтовой связи, по адресу, указанному в Договоре в течение 30 (тридцати) дней с момента отгрузки Товара в соответствии с условиями настоящих Общих условий. При этом, получив указанные в настоящем пункте документы, Покупатель обязуется подписать и направить Продавцу в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

Транспортировка Товара должна быть организована Покупателем самостоятельно путем привлечения услуг оператора вагонов и осуществления оплаты ж/д тарифа (с предоставлением телеграммы об оплате ж/д тарифов и инструкции по заполнению ж/д накладных), который фиксируется в заявке на отгрузку, с приложением подтверждающих документов.

6.5. В целях Договора Стороны соглашаются, что Товар, считаются поставленным/ переданным Покупателю и обязанности Продавца по поставке считаются выполненными:

а) в случае передачи Товара представителю Покупателя – после подписания документа,

internal rules at the manufacturer's enterprise, whereupon the Seller shall provide the Buyer access to the territory of the manufacturer's enterprise within the limits of time and borders necessary for fulfillment of the obligations under the Contract.

6.4. For the purposes of complying with the existing laws of the Republic of Kazakhstan, the Buyer shall ensure presence of its authorized representative at the refinery's oil products loading rack in order to sign a document confirming the transfer of the Goods from the Seller to the Buyer, and sign a respective Act of Performed Works (Rendered Services) and Third-party Release Note for Stock in hard copy and/or waybill if such requirement is applicable as per the requirements of the RoK Laws.

To comply with the requirements of the existing laws of the Republic of Kazakhstan, the Parties have agreed that, regardless of the presence or absence of the Buyer's authorized representative, the title to the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer at the oil products loading rack of the refinery (in accordance with item 1 of Article 238 of the Civil Code of the RoK). In the event of absence of the Buyer's representative, the Supplier shall reserve the right to send the specified documents to the Buyer by post to the address specified in the Contract within thirty (30) days from the moment of the Goods shipment according to the terms and conditions of these General Terms. Having received the documents set forth herein, the Buyer undertakes to sign and send them to the Seller no later than five (5) business days from the receipt.

Transportation of the Goods shall be arranged by the Buyer on its own by engaging the railcars operator services and making payment of a railway tariff (providing a telegram on payment of railway tariffs and instruction to fill out railway bills), which shall be indicated in the shipment request, with supporting documents enclosed.

6.5. For the purposes of the Contract, the Parties agree that the Goods shall be considered to be delivered/transferred to the Buyer, and the Seller's obligations on delivery shall be deemed performed:

a) in case of transfer of the Goods to the Buyer's representative – after signing of a document

подтверждающего передачу Товара от Покупателя Продавцу на эстакаде налива завода-изготовителя; b) в случае отсутствия представителя Покупателя – в момент передачи Товара первому грузоперевозчику в пункте отправления магистральной железнодорожной сети.

6.6. Продавец не несет какой-либо ответственности за утрату и/или порчу Товара, после поставки Товара, согласно положениям Общих условий и Договора. Продавец также не несет какой-либо ответственности за утерю грузоперевозчиком оригинала сопроводительной накладной, переданного Покупателю вместе с грузом.

6.7. Покупатель самостоятельно решает все вопросы по подготовке вагоноцистерн под погрузку нефтепродуктами на промывочно-пропарочной станции. Вагоноцистерны при подаче на наливную эстакаду должны сопровождаться актами о годности цистерн под налив, подписанными представителем Покупателя. Продавец не несёт ответственности за качество отпускаемого Товара. Вагоноцистерны должны иметь калибровочный знак, иметь поинтервальную калибровочную таблицу.

6.8. Покупатель обязуется освободить наливную эстакаду завода-изготовителя в течение одного часа после завершения отгрузки. В случае невыполнения указанного условия Покупатель оплачивает все штрафы и платежи, включая, но не ограничиваясь, платежи, связанные с простоем вагоноцистерн, подаваемых на эстакаду.

6.9. При отгрузке Товара обеспечение охраны Товара в пути следования на усмотрение Покупателя может быть организовано Покупателем самостоятельно путем привлечения сторонней охранной организации. В таком случае Покупатель обязуется заблаговременно предоставить Продавцу письмо о самостоятельном обеспечении охраны Товара и указать в Заявке на отгрузку номер и дату договора с охранной организацией, и наименование охранной организации. При этом после поставки Товара претензии Покупателя по качеству и количеству Товара Продавцом приниматься не будут.

Если в Заявке на отгрузку Покупатель не указал о самостоятельной организации охраны Товара, то эти функции осуществляются Грузоотправителем или Продавцом. При этом Покупатель компенсирует Продавцу такие расходы.

confirming transfer of the Goods from the Buyer to the Seller at the manufacturer's loading rack; b) in case of absence of the Buyer's representative – at the moment of transfer of the Goods to the first carrier at the departure point of the main railway network.

6.6. The Seller shall not bear any responsibility for loss and/or damage to the Goods once the Goods have been delivered in accordance with the provisions of the General Terms and the Contract. The Seller shall also bear no responsibility for loss by the shipper of an original waybill transferred to the Buyer together with the cargo.

6.7. The Buyer shall independently resolve all issues on rail tank cars treatment for oil products loading at the steam and washing station. The railcars supplied to the loading rack shall be supported by conformance acts on railcars suitability for loading signed by the Buyer's representative. The Seller shall not bear any responsibility for the quality of the Goods being released. The rail tank cars must have a calibration testing mark and interval gauge table.

6.8. The Buyer undertakes to clear the manufacturer's loading platform within one hour from the completion of shipment. If the Buyer fails to comply with this term, then the Buyer shall pay all fees and penalties, including, but not limited to, demurrage fees related to the downtime of railcars supplied to the loading platform.

6.9. During shipment of the Goods, security guarding of the Goods on route at the Buyer's discretion may be organized by the Buyer independently by engaging a third-party security organization. In such case, the Buyer undertakes to provide in advance a letter to the Seller on independent provision of the Goods security guarding, and specify in the Request the number and date of the contract with a security organization as well as the name of a security organization. After delivery of the Goods, the Buyer's claims as to the quality and quantity of the Goods will not be accepted.

If the Buyer did not specify in the Request for Shipment the independent arrangement of security guarding of the Goods, then these functions shall be performed by the Consignor or by the Seller. At the same time, the Buyer shall compensate the Seller for such expenses.

## **7. Порядок приемки Товара**

7.1. Приемка Товара производится по количеству и качеству в порядке, предусмотренным ГОСТом и действующим законодательством Республики Казахстан на станции погрузки или на Эстакаде Налива Нефтеперерабатывающего завода, в соответствии с условиями настоящих Общих условий. Приемка Товара Покупателем (Грузополучателем) осуществляется в присутствии сотрудника военизированной охранной организации. В случае его отсутствия, претензии по количеству Продавцом приниматься не будут.

7.2. В случае принятия без возражений Покупателем Товара, поставленного с нарушением условий Стандартных условий, принятый Товар засчитывается в счет выполнения обязательств.

7.3. В случае обнаружения недостачи Товара, прибывшего в пункт назначения в поврежденных или неисправных вагонах-цистернах, претензии Покупателем предъявляются Перевозчику и/или Грузоотправителю. Основанием для предъявления претензии является оформленная Грузоотправителем железнодорожная транспортная накладная, которая согласно статье 36 Закона Республики Казахстан от 8 декабря 2001 года №266-II «О железнодорожном транспорте» является договором перевозки груза. Обязанность составления в установленном порядке Коммерческого акта возлагается на Покупателя.

В случае обнаружения недостачи Товара, прибывшего в пункт назначения в цистернах с поврежденными пломбами, либо при отсутствии пломб, либо при целостности пломб, если охранное сопровождение Товара осуществлялось в процессе транспортировки, то данные факты должны быть отражены в Актах приема-передачи охраняемого груза, подписываемого между Грузополучателем и военизированной охранной организацией при передаче Товара. Копии этих актов должны быть переданы Покупателем Продавцу вместе с претензией на возмещение недостачи. Все претензии по недостаче Товара должны быть предъявлены Продавцу в срок не позднее 10 (десяти) дней с момента обнаружения факта недостачи Товара. По истечении указанного срока Претензии Продавцом приниматься не будут.

Для возмещения стоимости утраченного Товара соблюдается следующий порядок:

а) в случае обнаружения недостачи (утраты) Товара при сдаче охранной организацией из под охраны Покупателю (Грузополучателю), для

## **7. Procedure of Acceptance of the Goods**

7.1. Acceptance of the Goods shall be made by quantity and quality in the procedure provided for by the state standards (GOST) and existing legislation of the Republic of Kazakhstan at the loading station or at the refinery's loading platform in accordance with the terms and conditions of these General Terms. Acceptance of the Goods by the Buyer (Consignee) shall be made in the presence of a militarized security organization's employee. In the event of such employee's absence, no claims as to the quantity will be accepted by the Seller.

7.2. If the Buyer accepts with no objections the Goods delivered with violation of the terms and conditions of the Standard Terms, then the accepted Goods shall be counted against the obligation performance.

7.3. If short-delivery is discovered in the Goods that have arrived at the destination point in damaged or defective railcars, the Buyer shall lay claims to the Shipper and/or the Consignor. The basis for the claim is a railway bill issued by the Shipper, which according to article 36 of Law of the Republic of Kazakhstan No.266-II dated December 8, 2001 "On Railway Transport" is an agreement of cargo transportation. The Buyer shall be imposed with the obligation to make a Commercial Act in the established procedure.

If short-delivery is discovered in the Goods that have arrived at the destination point in railcars with damaged seals, or if there are no seals, or with seals integrity, in case the Goods guard escorting was performed during the transportation process, then such facts shall be recorded in Acts of Acceptance of the guarded cargo to be signed between the Consignee and a militarized security organization during transfer of the Goods. The Buyer shall furnish copies of such acts to the Seller together with a claim for compensation of short-delivery. All claims as to short-delivery of the Goods shall be laid to the Seller no later than ten (10) days from the moment when the fact of the Goods short-delivery was identified. No claims will be accepted by the Seller upon expiry of the mentioned period of time.

To reimburse the cost of the lost Goods, the following procedure shall be complied with:

a) if short-delivery (loss) of the Goods is discovered during transfer by the security guard organization from guarding to the Buyer

определения массы Товара используется расчетная плотность, полученная приведением указанной в паспорте качества плотности при +15°C (+20°C), к фактической температуре Товара (согласно Приложению 4 «Правил перевозок жидких грузов наливом в вагонах-цистернах и вагонах бункерного типа для перевозки нефтебитума»);

б) при установлении утраты (недостачи) Товара, превышающей суммы значений нормы естественной убыли (согласно СТ РК 3553-2020) и предельного отклонения результата измерений массы на станции назначения (предусмотренной СТ РК 2.343-2015), Покупатель предъявляет Продавцу к возмещению сумму недостачи за минусом естественной убыли при транспортировке (путевые потери) и предельного отклонения результата измерений массы на станции назначения;

в) сумма, подлежащая возмещению за утрату Товара, складывается из стоимости утраченного Товара по отпущенной Покупателю цене и провозной платы за утраченное количество Товара.

## 8. Цена Товара

Под ценой Товара понимается цена одной метрической тонны Товара, с учетом всех применимых налогов и платежей на момент оплаты за Товар.

Цена Товара устанавливается в Договоре. В случае утверждения иного механизма ценообразования на ГСМ уполномоченными государственными органами или изменения ставок налогов и других обязательных платежей в бюджет РК, цена Товара может быть пересмотрена и изменена Продавцом в одностороннем порядке путем уведомления Покупателя не позднее 3 (трех) дней с момента утверждения иного механизма ценообразования на ГСМ уполномоченными государственными органами или изменения ставок налогов и других обязательных платежей в бюджет РК.

## 9. Условия оплаты

9.1. Оплата за Товар производится Покупателем в национальной валюте Республики Казахстан – тенге и в соответствии с условиями Договора, оформленного Сторонами на каждую партию Товара. При этом, Стороны согласовали, что Покупатель обязуется произвести оплату за Товар на основании сканированной копии соответствующего Дополнительного соглашения, направленной Продавцом

(Consignee), then the mass of the Goods shall be determined by using the design density obtained by adjusting the density specified in the passport of quality at +15°C (+20°C) to the actual temperature of the Goods (according to Annex 4 of the "Rules for transportation of liquid cargoes in bulk in rail tank cars and bunker-type railcars for petroleum bitumen transportation");

b) if a loss (short-delivery) of the Goods has been identified that exceeds the amount of natural loss values (according to ST RK 3553-2020) and a limit deviation of the mass measurement result at the destination station (stipulated by ST RK 2.343-2015), then the Buyer shall claim from the Seller reimbursement of the short-delivery amount less natural loss in transportation (travel losses) and limit deviation of the mass measurement result at the destination station;

c) the amount subject to reimbursement for loss of the Goods shall be a sum of the cost of the lost Goods at the price of sale to the Buyer and freight fee for the lost quantity of the Goods.

## 8. Price of the Goods

Under the price of the Goods shall be understood the price of one metric net ton of the Goods, including all applicable taxes and payments at the time of payment for the Goods.

The price of the Goods shall be established in the Contract. In case of approval of another pricing mechanism for fuels by the authorized state bodies, or a change in the rates of taxes and other compulsory payments to the RoK budget, the price of the Goods may be revised and changed by the Seller unilaterally by notifying the Buyer no later than three (3) days from the moment of approval of another pricing mechanism for fuels by the authorized state bodies, or a change in the rates of taxes and other compulsory payments to the RoK budget.

## 9. Terms of Payment

9.1. Payment for the Goods shall be made by the Buyer in the national currency of the Republic of Kazakhstan – Tenge (KZT) in accordance with the terms and conditions of the Contract executed for each batch of the Goods. The Parties have agreed that the Buyer undertakes to make payment for the Goods on the basis of a scanned copy of a respective Additional Agreement sent by the Seller to the Buyer by email.

Покупателю посредством электронной почты.

9.2 Оплата за транспортные услуги осуществляется Покупателем в соответствии с условиями, оговоренными в Общих условиях или в Договоре на каждую партию Товара.

9.3. По требованию любой из Сторон, Стороны составляют акт сверки взаимных выполненных обязательств. В случае, если одна из Сторон, в результате разницы между фактически отгруженным и оплаченным Товаром, окажется в долгу перед другой Стороной, соответствующая Сторона обязуется оплатить такую разницу в течение 10 (десять) рабочих дней после получения соответствующего письменного требования согласно образцу Продавца и предоставления возвратных экземпляров оригиналов Договора и Приложений к Договору, подписанных обеими Сторонами, Актов выполненных работ (оказанных услуг) и Накладных на отпуск запасов на сторону и/или СНТ. Несмотря на указанное в настоящем подпункте, Продавец имеет право не оплачивать сумму такой разницы до полного выяснения условия образования задолженности.

9.4. Стороны согласовали, что Покупатель обязан оплатить за весь Товар частями или полностью в сроки, установленные Общим условием или Договором. При осуществлении оплаты Товара по частям, Покупатель принимает и соглашается с тем, что во избежание затоварки резервуарного парка и в соответствии с производственными возможностями НПЗ, Продавец вправе распределить произведенную Покупателем предоплату за тот или иной вид законтрактованного Товара. Оплата Товара третьим лицом за Покупателя не допускается. Оплата производится Покупателем согласно реквизитам Продавца, указанным в Договоре.

9.5. Продавец выставляет Покупателю Электронный Счет-Фактуру (ЭСФ) в соответствии с действующим законодательством РК. Стороны согласовали, что в случае блокировки Покупателя в ИС ЭСФ и невозможности оформления корректного ЭСФ повлекшее административную ответственность Продавца, Покупатель обязуется в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента получения письменного требования возместить Продавцу в полном объеме убытки, в том числе штрафы наложенные Уполномоченным органом, а в случае повторной блокировки, Продавец вправе приостановить отгрузки нефтепродуктов и расторгнуть Договор в одностороннем порядке.

9.2. Payment for the transportation services shall be made by the Buyer according to the terms and conditions specified in the General Terms or in the Contract for each batch of the Goods.

9.3. At the request of either Party, the Parties shall prepare a reconciliation statement of mutually performed obligations. If one of the Parties owes to the other Party as result of a difference between the actually shipped and paid Goods, then the other Party shall pay such difference within ten (10) business days from the date of receipt of a respective written claim according to the Seller's template and submission of return copies of the original Contract and Attachments thereto signed by both Parties, Acts of Performed Works (Rendered Services) and Third-party Release Notes for Stock and/or waybills. Notwithstanding the specified herein, the Seller shall have the right not to pay the amount of such difference until complete clarification of such debt occurrence.

9.4. The Parties have agreed that the Buyer shall pay for all the Goods in part or in full within the period established by the General Terms or Contract. In payment for the Goods by installments, the Buyer accepts and agrees that in order to avoid overstocking of the tank farm and according to the refinery's production capabilities, the Seller shall have the right to allocate the prepayment made by the Buyer for this or that type of the contracted Goods. Payment of the Goods by a third party for the Buyer shall not be allowed. Payment shall be made by the Buyer according to the Seller's bank details specified in the Contract.

9.5. The Seller shall issue to the Buyer an electronic tax invoice in accordance with the existing laws of the RoK. The Parties have agreed that in case of the Buyer's being blocked in the Information System of Electronic Tax Invoices, and in case of impossibility of executing a correct electronic tax invoice that has entailed administrative responsibility of the Seller, the Buyer undertakes within three (3) business days from the receipt of a written claim compensate the Seller for damage in full, including penalties imposed by the Competent Authority, and in case of repeated blocking, the Seller shall have the right to suspend oil products shipments and terminate the Contract unilaterally.

9.6. Покупатель обязан вернуть Продавцу утвержденный (е) подпись уполномоченного лица и печатью экземпляр документов: (1) Накладной на отпуск запасов на сторону, (2) Акт выполненных работ (оказанных услуг), (3) Акт сверки в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты получения документов, указанных на почтовом штемпеле доставки.

#### **10. Ответственность сторон**

10.1. За неисполнение обязательств по Общим условиям или Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и Общими условиями, за исключением случаев, указанных в п.10.6. Общих условий.

10.2. Стороны несут ответственность только за реальный ущерб, причиненный в результате нарушения Договора.

10.3. Риск случайной гибели и право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю согласно положениям п. 5.6 и п. 6.5 Общих условий.

10.4. Если Продавец не в состоянии исполнить любое или все свои обязательства Договора из-за плановой или неплановой остановки НПЗ, Продавец имеет право расторгнуть соответствующий Договор и вернуть оплату Покупателю за непоставленный Товар согласно цене, указанной в таком Договоре, в течение 10 (десять) банковских дней со дня такого расторжения. Продавец освобождается от ответственности за неисполнение своих обязательств в связи с обстоятельствами, указанными в настоящем пункте Общих условий продаж.

10.5. В случае организации транспортировки Товара Продавцом, после передачи Товара согласно Договору Покупатель несет ответственность за техническое состояние цистерн. За повреждение железнодорожных цистерн Покупатель возмещает Продавцу убытки в размере стоимости поврежденных частей цистерн и расходов, связанных с ремонтом. В случае утери Покупатель возмещает Продавцу стоимость цистерны, по рыночной оценке, на момент утери.

10.6. Продавец вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения соответствующего Договора в части поставки Товара, который не был оплачен в соответствии с условиями оплаты, оговоренными в соответствующем Договоре.

10.7. Стороны согласовали, что если Покупатель в заявке на отгрузку Товара указал недостоверные сведения в части оформления СНТ, что по вине

9.6. The Buyer shall return to the Seller a copy of the documents approved by (e) signature of the authorized person and seal: (1) Third-party release note for stock, (2) Act of performed works (rendered services), (3) Reconciliation statement no later than five (5) business days from the date of receipt of the documents specified on the delivery postal stamp.

#### **10. Responsibility of the Parties**

10.1. For the failure to fulfill the obligations under the General Terms or Contract, the Parties shall be responsible in accordance with the existing laws of the Republic of Kazakhstan and General Terms, except for the cases specified in paragraph 10.6 of the General Terms.

10.2. The Parties shall be liable only for the actual damage caused as a result of violation of the Contract.

10.3. The risk of accidental loss and title to the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer according to the provisions of paragraph 5.6 and 6.5. of the General Terms.

10.4. If the Seller is not in the position to fulfill any or all of its obligations under the Contract due to planned or unplanned shutdown of the refinery, the Seller shall be entitled to terminate a respective Contract and refund payment to the Buyer for the unshipped Goods at the price indicated in such Contract within ten (10) banking days from the date of such termination. The Seller shall be released from responsibility for the failure to perform its obligations due to the circumstances specified in this paragraph of the General Terms of Sale.

10.5. In the event of arrangement of the Goods transportation by the Seller, the Buyer shall be responsible for the technical condition of rail tank cars after the Goods have been transferred under the Contract. The Buyer shall compensate the Seller for any damage to rail tank cars in the amount of the cost of such damaged parts and expenses related to their repair. If a rail tank car was lost, the Buyer shall compensate the Seller for the market price of such lost railcar at the moment of loss.

10.6. The Seller shall be entitled to unilaterally repudiate a respective Contract in terms of delivery of the Goods that were not duly paid according to the terms of payment stipulated in a respective Contract.

10.7. The Parties have agreed that if the Buyer in the shipment request for the Goods indicated incorrect data in terms of execution of waybills,

Покупателя повлекло некорректное оформление Продавцом СНТ, то Покупатель обязуется уведомить Продавца в течение 36 часов для дальнейшего переоформления СНТ. В случае отклонения Покупателем СНТ после оформления ЭСФ, без предварительного согласования с Продавцом, и выставления уполномоченными органами в адрес Продавца штрафов и прочих санкций за нарушение правил оформления СНТ/ЭСФ, Покупатель обязуется возместить Продавцу все выставленные штрафы/пени/неустойки. При этом, Покупатель соглашается с тем, что Продавец вправе удержать любые штрафы и пени по Договору из любых сумм, причитающихся Покупателю по Договору или каким-либо иным договорам или обязательствам.

10.8 В случае нарушения Покупателем (либо его грузополучателем) обязательств по срокам указанных в пункте 9.5. Общих условий, проекты актов по штрафным санкциям за вагоны-цистерны Продавца считаются принятыми, и Покупатель обязуется произвести оплату суммы наложенного штрафа, предоставляемого Продавцом в срок не позднее (тридцати) рабочих дней, либо Продавец вправе взыскивать данные суммы из предоплаты произведенных Покупателем.

10.9. В случае нарушения Покупателем обязательств по приемке Товара по виду и/или количеству либо отказа от приемки Товара, Покупатель обязуется возместить Продавцу убытки в полном объеме в срок не позднее 10 (десяти) дней с момента предъявления претензии.

10.10. Продавец вправе в одностороннем порядке приостановить отгрузку нефтепродуктов, указанных в заявке Покупателя, в случае непредставления Продавцу его экземпляра оригинала Договора или нарушения сроков предоставления, указанных в п. 3.1. Общих условий.

10.11. При изменении регистрационных данных, в том числе юридического адреса, Покупатель обязан письменно уведомить Продавца в течение 3 (трех) рабочих дней с даты возникновения таких изменений.

10.12. В случае нарушения срока предоставления возвратных экземпляров документов, указанных в п. 9.6 Общих стандартных условий и установления нарушения порядка ведения бухгалтерского учета у Продавца Уполномоченным органом, Покупатель обязуется возместить Продавцу в полном объеме убытки, в том числе начисленные штрафы, согласно подтверждающим документам.

which through the Buyer's fault entailed incorrect execution by the Seller of a waybill for the Goods, then the Buyer undertakes to notify the Seller within 36 hours for further re-execution of the waybill for the Goods. If the Buyer rejects the waybill after execution of an electronic tax invoice, without prior approval from the Seller, and if the authorized bodies imposed penalties and other sanctions upon the Seller for violation of the rules for execution of waybills/electronic tax invoices, then the Buyer undertakes to compensate the Seller for all fines/penalties/forfeits imposed. The Buyer agrees that the Seller shall have the right to withhold any fines and penalties under the Contract from any amounts due to the Buyer under the Contract, or any other contracts or obligations.

10.8. If the Buyer (or its consignee) violates the obligations on the deadlines specified in paragraph 9.5. of the General Terms, then draft acts on penalty sanctions for the Seller's rail tank cars shall be deemed accepted, and the Buyer undertakes to make payment of the amount of an imposed penalty provided by the Seller no later than thirty (30) business days, or the Seller shall be entitled to recover such amounts from the prepayment made by the Buyer.

10.9. If the Buyer violates the obligations on the Goods acceptance by type and/or quantity, or refuses to accept the Goods, then the Buyer undertakes to compensate the Seller for losses in full no later than ten (10) days from the moment of filing a claim.

10.10. The Seller shall be entitled to unilaterally suspend shipment of the oil products specified in the Buyer's request in case of the failure to provide to the Seller its copy of the original Contract, or in case of the failure to meet the submission deadlines specified in paragraph 3.1 of the General Terms.

10.11. If the registration data, including the legal address, have been changed, the Buyer shall notify the Seller in writing within three (3) business days from the date of occurrence of such changes.

10.12. In case of violation of the deadline for submitting return copies of the documents specified in paragraph 9.6 of the General Standard Terms, and if violation of the Seller's accounting procedure has been identified by the Competent Authority, then the Buyer undertakes to compensate the Seller in full for losses, including

<p><b>11. Ответственность сторон по соблюдению законодательства о трансфертном ценообразовании</b></p> <p>11.1. В случае выявления уполномоченными органами, в ходе осуществления мониторинга сделок, проверок и иных процедур, установленных законами Республики Казахстан непосредственной взаимосвязи данной сделки с деловыми международными операциями (при последующей реализации Покупателем Товара на экспорт), Покупатель обязуется возместить все расходы, понесенные Продавцом по итогам осуществления уполномоченными органами мониторинга сделок, проверок и иных процедур, установленных законами Республики Казахстан.</p> <p>11.2. В случае начисления уполномоченными государственными органами налогов и других обязательных платежей в бюджет, пени и штрафов по итогам проведения проверок Продавца по вопросам трансфертного ценообразования, Покупатель по требованию Продавца обязуется возместить Продавцу сумму таких начислений в полном объеме, если они явились результатом невыполнения или ненадлежащего выполнения Покупателем своих обязательств по Общим условиям.</p> <p>11.3. При возникновении случаев, указанных в пунктах 11.1. и 11.2. Общих условий продаж, Покупатель по требованию Продавца обязуется предоставить все необходимые документы, связанные с реализацией Товара на экспорт, в течение 10 (десяти) дней.</p> <p><b>12. Противодействие коррупции</b></p> <p>12.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую запрет прямых или косвенных коррупционных действий и совершения выплат за содействие/выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством и разработанными на его основе внутренними политиками, и процедурами, направленными на борьбу с взяточничеством, коррупцией, коммерческим подкупом и отмыванием денег. Для целей настоящего Договора под термином «коррупция» понимается любое противоправное действие должностными лицами</p>	<p>penalties imposed, according to the supporting documents.</p> <p><b>11. Liability of the Parities on Compliance with Transfer Pricing Law</b></p> <p>11.1. If the authorized bodies during their monitoring of deals, audits or other procedures established by the laws of the Republic of Kazakhstan identify that this deal has direct relations with international business operations (in further export sales of the Goods by the Buyer), then the Buyer shall be obliged to reimburse all expenses incurred by the Seller as a result of the authorized bodies' monitoring of deals, audits and other procedures established by the laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>11.2. If the authorized bodies charge taxes and other compulsory payments to the budget, penalties and fines as a result of audit of the Seller's transfer pricing, then the Buyer shall be obliged at the Seller's request to reimburse to the Seller the sum of such charges in full, if they resulted from the Buyer's failure to fulfill or improper fulfillment of its obligations under the General Terms.</p> <p>11.3. In occurrence of the cases specified in paragraphs 11.1. and 11.2. of the General Terms of Sale, the Buyer at the Seller's request undertakes within ten (10) days to provide all the required documents related to export sales of the Goods.</p> <p><b>12. Anti-corruption</b></p> <p>12.1. The Parties acknowledge and confirm that each of them pursues a policy of zero tolerance of bribery and corruption, implying a complete ban on direct or indirect corrupt practices and the making of facilitation payments aimed at simplifying formalities in connection with business activities, ensuring faster resolution of certain issues. In their operations the Parties shall be guided by the applicable laws and internal policies and procedures developed on the basis thereof, aimed at combating bribery, corruption, commercial bribery and money laundering. For the purposes of this Agreement, the term "<b>corruption</b>" shall mean any illegal act committed by officials of the Parties, their employees, persons authorized to perform managerial, organizational and administrative and economic functions in the operations of the Parties</p>
---	--

Сторон, их работниками, лицами, уполномоченными на выполнение управлеченческих, организационно-распорядительных администраивно-хозяйственных функций в деятельности Сторон (далее – «**Должностные лица**»), при выполнении своих должностных (служебных) или доверенных полномочий и связанных с ними возможностей в целях получения или извлечения лично или через посредников имущественных (неимущественных) благ и преимуществ для себя либо третьих лиц, а равно подкуп данных лиц путем предоставления благ и преимуществ, покровительства, льгот, обещания преимущества для себя или включая, но не ограничиваясь этим, денежные подарки или ценности, оплаты ценных бумаг и ценностей, возмещение различных расходов личного характера, покупка или аренда жилых или нежилых помещений, любого движимого или недвижимого имущества для личного пользования, оплаты поездок и туров, организации и оплаты семейных мероприятий, трудоустройство родственников и т.д.

12.2. Каждая из Сторон гарантирует, что при исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Должностные лица Сторон не будут прямо или косвенно предлагать, предоставлять, давать или давать согласие на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) Должностным лицам другой Стороны, а также любым третьим лицам, должностным лицам государственных, правоохранительных и(или) судебных органов, а также не будут совершать иные действия, которые могут быть квалифицированы применимым [для настоящего Договора] законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп или иные действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, противодействии коррупции, предотвращению и пресечению коррупционных правонарушений.

12.3. Любые жалобы о подозрениях в совершении коррупционного правонарушения, коммерческого подкупа, предоставления взятки или о нарушениях каких-либо положений настоящего Договора, а также о неправомерном поведении в отношении [Компании] и(или) [Контрагента] по вопросам, связанным с [Компанией], включая преступное поведение, мошенничество, преднамеренную ошибку, незаконное присвоение имущества, искажение и

(hereinafter “**Officials**”), in the performance of their job duties (official) or entrusted powers and related opportunities in order to obtain or receive personally or through intermediaries any material (non-material) benefits and privileges for themselves or third parties, as well as bribing such persons by providing benefits and advantages, patronage, privileges, promises of advantage for themselves or including, but not limited to, monetary gifts or valuables, payments for securities and valuables, compensation for various expenses of a personal nature, purchase or lease of residential or non-residential premises, any movable or immovable property for personal use, payment for trips and tours, organization and payment for family events, employment of relatives, etc.

12.2. Each Party guarantees that in the performance of their obligations under this Agreement, Officials of the Parties will not, directly or indirectly, offer, provide, give or agree to provide any corrupt payments (money or valuable gifts) to Officials of the other Party, as well as to any third parties, government, law enforcement and/or judicial officials, and will not perform other actions that may be qualified by the applicable [for the purposes of *this Agreement*] legislation as giving/receiving bribes, commercial bribery or other actions that violate the requirements of the applicable legislation and international acts on combating money laundering, combating corruption, prevention and suppression of corruption offenses.

12.3. Any complaints of suspected corruption, commercial bribery, bribery or violations of any provisions of this Agreement, or of misconduct against [the Company] and/or [the Counterparty] in matters relating to [the Company], including criminal conduct, fraud, willful misconduct, misappropriation of property, misrepresentation or false representation, discrimination or harassment, and those related to existing or potential health,

<p>ложное представление информации, дискриминацию или преследования, а также о существующих или потенциальных нарушениях в области охраны труда, безопасности и охраны окружающей среды [Контрагент] может сообщать <i>[в Компанию]</i>:</p> <p><b>по горячей телефонной линии:</b> на казахском языке +7 (727) 258-12-32, на русском языке +7 (727) 258-12-33, на английском языке +7 (727) 258-12-34, на китайском языке +7 (727) 258-12-35, или</p> <p><b>по электронной почте:</b> complaint.hotline@petrokazakhstan.com.</p> <p>В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты и, по возможности, предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, о готовящемся, совершающем или совершенном нарушении <i>[Компанией]</i> и/или <i>[Контрагентом]</i>, либо его/ее Должностными лицами каких-либо положений настоящего Договора, или совершение действий, квалифицируемых применимым законодательством, как коррупционное правонарушение, дача или получение взятки, коммерческий подкуп, либо о действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем и противодействии коррупции.</p> <p>12.4. Стороны обязуются минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также будут оказывать содействие друг другу в целях предотвращения коррупции и, в случае обнаружения возможности такого правонарушения или коммерческого подкупа, будут предоставлять другой Стороне имеющиеся у нее улики или материалы по данному вопросу, а также содействовать проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон по настоящему Договору в коррупционную деятельность.</p> <p>12.5. Стороны настоящего Договора договорились, что в случае установления факта нарушения одной из Сторон положений настоящего раздела Договора, повлекшего за собой причинение другой Стороне Договора имущественного ущерба, нарушившая Сторона несет ответственность в виде штрафа в размере 5% от общей суммы Договора, а также</p>	<p>safety and environment infractions may be reported by <i>[the Counterparty]</i> to <i>[the Company]</i>:</p> <p><b>through telephone hotline:</b> in Kazakh +7 (727) 258-12-32, in Russian +7 (727) 258-12-33, in English +7 (727) 258-12-34, in Chinese +7 (727) 258-12-35, or</p> <p><b>by e-mail to:</b> complaint.hotline@petrokazakhstan.com.</p> <p>In the written notice, a Party shall refer to the facts and, if possible, provide materials that reliably confirm or give reason to believe that <i>[the Company]</i> and/or <i>[the Counterparty]</i> or its Officials are about to, are or have violated any provision of this Agreement, or have committed acts qualified by applicable law as a corruption offense, bribery, commercial bribery, or acts that violate requirements or about actions that violate the requirements of applicable laws and international anti-money laundering and anti-corruption acts.</p> <p>12.4. The Parties undertake to minimize the risk of business relationships with counterparties that may be involved in corrupt practices, and will assist each other to prevent corruption and, if the risk of such an offense or commercial bribery is identified, will provide the other Party with available evidence or materials on the matter and will facilitate audits to prevent the risks of the Parties hereunder being involved in corrupt practices.</p> <p>12.5. The Parties to this Agreement have agreed that if it is established that one of the Parties has violated the provisions of this Section of the Agreement, resulting in property damage to the other Party to the Agreement, the violating Party shall be liable to a fine of 5% of the total value of the Agreement, and shall compensate the</p>
---	---

<p>возмещает потерпевшей Стороне реальный ущерб в части не покрытой выплаченным штрафом.</p>	<p>damaged Party for the actual damage to the extent not covered by the fine.</p>
<p><b>13.Разрешение споров</b></p>	<p><b>13. Dispute Settlement</b></p>
<p>13.1. Все споры и разногласия между Сторонами, которые могут возникнуть из Общих условий или в связи с ним или Договором, Стороны урегулируют путем переговоров во внесудебном порядке. При невозможности такого урегулирования споров и разногласий, требования, возникающие в связи с данным Договором или касающиеся его нарушения, прекращения, недействительности, подлежат разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде г.Алматы.</p>	<p>13.1 All disputes and disagreements between the Parties that may arise from the General Terms or in connection therewith or the Contract shall be settled by the Parties through negotiations without recourse to court proceedings. In the event of impossibility of such settlement of disputes and disagreements, claims arising in connection with this Contract, or relating to violation, termination and invalidity thereof shall be subject to resolution in the Specialized Inter-District Economic Court of Almaty.</p>
<p>13.2. Общие условия и Договор регулируются правом Республики Казахстан без отсылки к коллизионным нормам права.</p>	<p>13.2 The General Terms and Contract shall be governed by the law of the Republic of Kazakhstan safe for the conflict of laws rules.</p>
<p><b>14. Форс-мажор</b></p>	<p><b>14. Force Majeure</b></p>
<p>14.1 При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по Общим условиям или Договору, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, государственным регулированием и другими действиями государственных органов, невозможности оказание услуг перевозчиком, срок исполнения обязательств по Общим условиям или Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.</p>	<p>14.1. If force majeure circumstances arise making impossible full or partial fulfillment of the obligations under the General Terms or Contract by either Party, namely: fire, natural disasters, war, military actions of any nature, blockade, governmental regulations and other actions of the government authorities, incapability of the shipper to provide its services, then the period of fulfillment of the obligations under the General Terms or Contract shall be put off in proportion to the time period of such circumstances being in effect.</p>
<p>14.2 Если такие обстоятельства будут продолжаться более 60 дней, то каждая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящим Общим условиям или Договору, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение возможных убытков другой Стороной. В этом случае Договор может быть расторгнут, а Стороны должны произвести взаиморасчет по фактически исполненным обязательствам в течение 10 дней с момента такого расторжения.</p>	<p>14.2. If such circumstances continue for more than 60 days, then each Party shall have the right to refuse from further fulfillment of its obligations under these General Terms or Contract. In this case neither Party shall have the right for compensation of possible losses by the other Party. In this case the Contract may be terminated, and the Parties shall make mutual settlements in relation to the actually fulfilled obligations within ten (10) days from such termination.</p>
<p>14.3 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств согласно настоящей Статьи 14, должна尽可能 быстрее, но не позднее 7 дней, известить другую Сторону о дате начала таких обстоятельств и причинах, препятствующих выполнению обязательств. Неуведомление или несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств форс-мажора, лишает Сторону ссылаться на такие обстоятельства, как обстоятельства,</p>	<p>14.3. The Party, for which it becomes impossible to fulfill its obligations according to this Article 14, shall as soon as possible, but no later than within 7 days, notify the other Party of the date of the commencement of such circumstances and the reasons hindering fulfillment of the obligations. The failure to notify or untimely notification of force majeure circumstances shall deprive the Party of the right to refer to such circumstances as circumstances that exempt from liability.</p>

освобождающие от ответственности.

## **15. Порядок внесения изменений и дополнений в Общие условия**

15.1. Внесение изменений и дополнений в Общие условия, в том числе посредством изложения их в новой редакции осуществляется Продавцом в одностороннем порядке с учетом требований законодательства Республики Казахстан и настоящей главы Общих условий.

15.2. Продавец информирует Покупателя об изменениях и дополнениях, вносимых в Общие условия не позднее, чем за 10 (десять) дней до вступления таких изменений в силу, путем размещения Общих условий с изменениями и дополнениями на интернет-ресурсе Продавца (<http://petrosun.kz/>).

15.3. Любые изменения и дополнения в Общие условия, в том числе утвержденное Товариществом новая редакция Общих условий, с даты вступления их в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Общим условиям, в том числе присоединившихся к Общим условиям ранее даты вступления изменений и дополнений в силу.

15.4. Все изменения и дополнения к Договору считаются действительными, если они выполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. При этом, Стороны согласовали, что все уведомления или изменения, касающиеся Договора, должны отправляться заказным письмом либо факсимильной связи, либо электронной почтой по адресам Сторон, указанным Договоре (если только получателем в письменном уведомлении не указан иной адрес).

15.5. Настоящие Общие условия составлены на русском и казахском языках. В случае каких-либо расхождений в толковании настоящих Общих условий, текст на русском языке будет иметь превалирующую силу.

## **15. Procedure for Introduction of Amendments and Additions to the General Terms**

15.1. The introduction of amendments and additions to the General Terms, including by presenting them in a new version, shall be made by the Seller unilaterally in the procedure subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan and this Chapter of the General Terms.

15.2. The Seller shall inform the Buyer of the amendments and additions introduced to the General Terms no later than ten (10) days before such amendments enter into effect by posting the General Terms, as amended, on the Seller's Internet resource (<http://petrosun.kz/>).

15.3. Any amendments and additions to the General Terms, including a new version of the General Terms approved by the Partnership, from their effective date shall equally cover all the persons who have joined the General Terms, including the ones who have joined the General Terms earlier than the effective date of amendments and additions.

15.4. All amendments and additions to the Contract shall be deemed effective if they are made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties. The Parties have agreed that all notices and amendments in relation to the Contract shall be sent by a registered mail or facsimile, or by email to the addresses of the Parties specified in the Contract (unless the recipient has indicated another address in a written notice).

15.5. These General Terms are made in Russian and Kazakh. In the event of any discrepancy in interpretation of these General Terms, the Russian text shall take precedence.